

Bürkle GmbH

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware
for Laboratory, Industry, Science



Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5316-0055 / 5316-0085 / 5316-0150

Multi-Sammler V4A/PTFE

Multi sampler V4A/PTFE

Multi sampler (colector múltiple) V4A/PTFE

Echantillonneur Multi V4A/PTFE

„Мульти-Самплер“ (Multi-Sampler) V4A/ ПТФЭ

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Das Gerät nicht mit explosionsgefährlichen Stoffen befüllen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/Garantie aus.

Aufbau und Funktion

Das Gerät dient der Entnahme von rieselfähigen Pulvern und Granulaten und besteht aus Edelstahl und PTFE. Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsterilisation (bis 121°C) geeignet.

Medium berührende Teile

- ▶ Edelstahl 1.4404/AISI 316 L
- ▶ PTFE

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/Lieferant anzeigen.

Sichere Probenahme

VORSICHT!

Scharfkantige Öffnungen am Gerät. Schnittgefahr.

- ▶ Hände von scharfkantigen Öffnungen fernhalten.

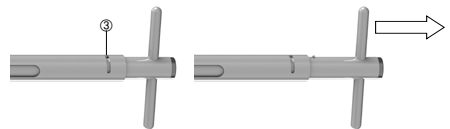
1. Den Handgriff ① am Gerät im Uhrzeigersinn drehen.



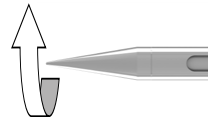
2. Das Gerät ist geschlossen und kann in das Pulver/Granulat eingestochen werden.
3. Auf gewünschter Tiefe den Handgriff am Gerät gegen den Uhrzeigersinn drehen.
4. Das Gerät wird geöffnet und mit Probe befüllt.
5. Den Handgriff am Gerät im Uhrzeigersinn drehen.
6. Das Gerät ist geschlossen und kann aus dem Pulver/Granulat entnommen werden.
7. Das Gerät öffnen und die Probe auf eine entsprechend vorbereitete Fläche entleeren oder eine Entleervorrichtung (siehe Zubehör) verwenden.

Nach Probenahme

1. Druckknopf ③ eindrücken und den Innenstab am Handgriff vollständig herausziehen.



2. Spitze ② abschrauben.



3. Beide Teile (Rohr und Stab) reinigen. Für die Rohrinnenseiten die Reinigungsbürste (siehe Zubehör) verwenden.

Zubehör

Typ	Spezifikation	Anzahl	Artikel-Nr.
Reinigungsbürste	PVC/Edelstahl, 40 cm	1	5304-0040
Reinigungsbürste	PVC/Edelstahl, 60 cm	1	5304-0060
Reinigungsbürste	PVC/Edelstahl, 80 cm	1	5304-0080
Reinigungsbürste	PVC/Edelstahl, 100 cm	1	5304-0100
Entleervorrichtung	Gestell mit drei Trichtern, V2A	1	5317-0030
Quali-Paper	100 x 23 cm	50	5317-0001
close-it Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, rot, 95 x 95 mm	1	5303-0012
close-it Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, blau, 95 x 95 mm	1	5303-0015
close-it Kontroll-Verschlussiegel	Unbedruckt, weiß, 95 x 95 mm	1	5303-0002
close-it Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, rot, 150 x 150 mm	1	5303-1012
close-it Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, blau, 150 x 150 mm	1	5303-1015
close-it Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Unbedruckt, weiß, 150 x 150 mm	1	5303-1002
close-it food & pharma Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, rot, 95 x 95 mm	1	5303-2017
close-it food & pharma Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, blau, 95 x 95 mm	1	5303-2021
close-it food & pharma Kontroll-Verschlussiegel	Unbedruckt, weiß, 95 x 95 mm	1	5303-2018
close-it food & pharma Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, rot, 150 x 150 mm	1	5303-3017
close-it food & pharma Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Bedruckt, blau, 150 x 150 mm	1	5303-3021
close-it food & pharma Maxi Kontroll-Verschlussiegel	Unbedruckt, weiß, 150 x 150 mm	1	5303-3018
close-it tape	95 mm x 50 m	1	5303-0017
close-it tape	150 mm x 50 m	1	5303-1017
close-it tape food & pharma	95 mm x 50 m	1	5303-2019
close-it tape food & pharma	150 mm x 50 m	1	5303-3019
Probenbecher mit Deckel (PP, sterilisierbar)	125 ml	1	7103-0125

Weiteres Zubehör finden Sie unter www.buerkle.de

General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ Do not fill the instrument with potentially explosive substances.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.

Layout and function

The instrument is used for removing pourable powders and granulates. It is made of stainless steel and PTFE. The instrument is maintenance-free and suitable for steam sterilisation (up to 121°C).

Parts in contact with medium

- ▶ Stainless steel 1.4404/AISI 316 L
- ▶ PTFE

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

Safe sampling

CAUTION!

Openings with sharp edges on the instrument.
Danger of cutting.

- ▶ Keep hands well away from openings with sharp edges.

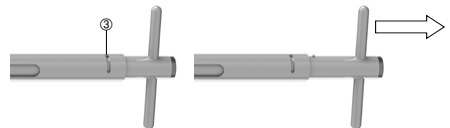
1. Turn the handle ① on the instrument clockwise.



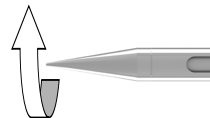
2. The instrument is closed and can pierce into the powder/granulate.
3. At the desired depth, turn the handle on the instrument counter clockwise.
4. The instrument opens and the sample is filled.
5. Turn the handle on the instrument clockwise.
6. The instrument is closed and can be removed from the powder/granulate.
7. Open the instrument and empty the sample on an appropriate surface or use an emptying device (see accessories).

After taking the sample

1. Press the push-button ③ and pull the inner bar all the way out by the handle.



2. Unscrew the tip ②.



3. Clean both parts (tube and bar). Use the cleaning brushes (see accessories) for the inside of tubes.

Accessories

Type	Specification	Number	Item No.
Cleaning brush	PVC/stainless steel, 40 cm	1	5304-0040
Cleaning brush	PVC/stainless steel, 60 cm	1	5304-0060
Cleaning brush	PVC/stainless steel, 80 cm	1	5304-0080
Cleaning brush	PVC/stainless steel, 100 cm	1	5304-0100
Emptying device	Device with 3 funnels	1	5317-0030
Quali-Paper	100 x 23 cm	50	5317-0001
Control seal close-it	Printed, red, 95 x 95 mm	1	5303-0012
Control seal close-it	Printed, blue, 95 x 95 mm	1	5303-0015
Control seal close-it	Unprinted, white, 95 x 95 mm	1	5303-0002
Control seal close-it maxi	Printed, red, 150 x 150 mm	1	5303-1012
Control seal close-it maxi	Printed, blue, 150 x 150 mm	1	5303-1015
Control seal close-it maxi	Unprinted, white, 150 x 150 mm	1	5303-1002
Control seal close-it food & pharma	Printed, red, 95 x 95 mm	1	5303-2017
Control seal close-it food & pharma	Printed, blue, 95 x 95 mm	1	5303-2021
Control seal close-it food & pharma	Unprinted, white, 95 x 95 mm	1	5303-2018
Control seal close-it food & pharma maxi	Printed, red, 150 x 150 mm	1	5303-3017
Control seal close-it food & pharma maxi	Printed, blue, 150 x 150 mm	1	5303-3021
Control seal close-it food & pharma maxi	Unprinted, white, 150 x 150 mm	1	5303-3018
close-it tape	95 mm x 50 m	1	5303-0017
close-it tape	150 mm x 50 m	1	5303-1017
close-it tape food & pharma	95 mm x 50 m	1	5303-2019
close-it tape food & pharma	150 mm x 50 m	1	5303-3019
Sample beaker with cover (PP, sterilisable)	125 ml	1	7103-0125

More accessories can be found at www.buerkle.de

Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ No llene el aparato con sustancias explosivas.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.

Diseño y funcionamiento

El aparato está diseñado para la extracción de granulados y polvos fluidos, y está hecho de acero inoxidable y PTFE. El aparato no requiere mantenimiento y se puede esterilizar por vapor (hasta 121 °C).

Piezas en contacto con el medio

- ▶ Acero inoxidable 1.4404/AISI 316 L
- ▶ PTFE

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

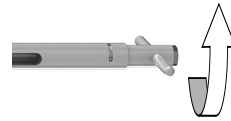
Toma de muestras segura

¡PRECAUCIÓN!

El aparato contiene aberturas con bordes afilados. Riesgo de cortarse.

- ▶ Mantenga las manos alejadas de las aberturas con bordes afilados.

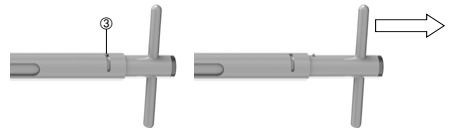
1. Gire el asa ① del aparato hacia la derecha.



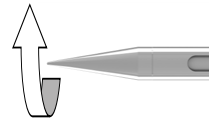
2. El aparato está cerrado y se puede insertar en el polvo/granulado.
3. Gire el asa del aparato hacia la izquierda hasta la profundidad deseada.
4. El aparato se abre y se llena con la muestra.
5. Gire el asa del aparato hacia la derecha.
6. El aparato se cierra y se puede extraer del polvo/granulado.
7. Abra el instrumento y vacíe la muestra en un recipiente adecuado o utilice un dispositivo de vaciado (ver accesorios).

Después de tomar la muestra

1. Pulse el botón ③ y extraiga completamente la barra interior por el asa.



2. Desenrosque la punta ②.



3. Limpie las dos partes (tubo y barra). Limpie el interior de los tubos con el cepillo de limpieza (véanse los accesorios).

Accesorios

Tipo	Especificación	Cantidad	Referencia
Cepillo de limpieza	PVC/Acero inoxidable, 40 cm	1	5304-0040
Cepillo de limpieza	PVC/Acero inoxidable, 60 cm	1	5304-0060
Cepillo de limpieza	PVC/Acero inoxidable, 80 cm	1	5304-0080
Cepillo de limpieza	PVC/Acero inoxidable, 100 cm	1	5304-0100
Dispositivo de vaciado	Soporte con tres embudos	1	5317-0030
Papel de calidad	100 x 23 cm	50	5317-0001
Etiquetas selladoras close-it	Impreso, rojo, 95 x 95 mm	1	5303-0012
Etiquetas selladoras close-it	Impreso, azul, 95 x 95 mm	1	5303-0015
Etiquetas selladoras close-it	Sin impresión, blanco, 95 x 95 mm	1	5303-0002
Etiquetas selladoras close-it Maxi	Impreso, rojo, 150 x 150 mm	1	5303-1012
Etiquetas selladoras close-it Maxi	Impreso, azul, 150 x 150 mm	1	5303-1015
Etiquetas selladoras close-it Maxi	Sin impresión, blanco, 150 x 150 mm	1	5303-1002
Etiquetas selladoras close-it food & pharma	Impreso, rojo, 95 x 95 mm	1	5303-2017
Etiquetas selladoras close-it food & pharma	Impreso, azul, 95 x 95 mm	1	5303-2021
Etiquetas selladoras close-it food & pharma	Sin impresión, blanco, 95 x 95 mm	1	5303-2018
Etiquetas selladoras close-it food & pharma Maxi	Impreso, rojo, 150 x 150 mm	1	5303-3017
Etiquetas selladoras close-it food & pharma Maxi	Impreso, azul, 150 x 150 mm	1	5303-3021
Etiquetas selladoras close-it food & pharma Maxi	Sin impresión, blanco, 150 x 150 mm	1	5303-3018
Cinta close-it	95 mm x 50 m	1	5303-0017
Cinta close-it	150 mm x 50 m	1	5303-1017
Cinta close-it food & pharma	95 mm x 50 m	1	5303-2019
Cinta close-it food & pharma	150 mm x 50 m	1	5303-3019
Frasco de muestras con tapa (PP, esterilizable)	125 ml	1	7103-0125

Encontrará más accesorios en www.buerkle.de

Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Il est interdit de remplir l'appareil avec des substances explosives.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.

Structure et fonction

L'appareil est destiné au prélèvement de poudres et de granulés pouvant ruisseler et est constitué d'acier inoxydable et PTFE. L'appareil ne requiert aucun entretien et est approprié pour la stérilisation à la vapeur (jusqu'à 121 °C).

Pièces en contact avec le milieu

- ▶ Acier inoxydable 1.4404/AISI 316 L
- ▶ PTFE

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

Prélèvement d'échantillons sûr

ATTENTION!

Orifices à arêtes acérées sur l'appareil. Risque de coupure.

- ▶ Maintenir les mains à distances des orifices à bords acérés.

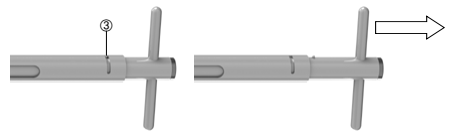
1. Tourner la poignée ① sur l'appareil dans le sens horaire.



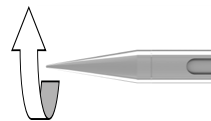
2. L'appareil est fermé et il est possible de piquer dans la poudre/le granulé.
3. À la profondeur souhaitée, tourner la poignée de l'appareil dans le sens anti-horaire.
4. L'appareil est ouvert et rempli de l'échantillon.
5. Tourner la poignée sur l'appareil dans le sens horaire.
6. L'appareil est fermé et peut être ressorti de la poudre/du granulé.
7. Ouvrir l'appareil et vider l'échantillon sur une surface conforme ou utiliser un dispositif de purge (cf. accessoires).

Après le prélèvement de l'échantillon

1. Appuyer le bouton-poussoir ③ et sortir complètement la barre intérieure à la poignée.



2. Dévisser la pointe ②.



3. Nettoyer les deux parts (tube et barre). Utiliser la brosse de nettoyage (cf. accessoires) pour les côtés intérieurs du tube.

Accessoires

Type	Spécification	Nombre	Réf. art.
Ecouvillon	PVC/inox, 40 cm	1	5304-0040
Ecouvillon	PVC/inox, 60 cm	1	5304-0060
Ecouvillon	PVC/inox, 80 cm	1	5304-0080
Ecouvillon	PVC/inox, 100 cm	1	5304-0100
Dispositif de purge	Support avec 3 entonnoirs	1	5317-0030
Quali-Paper	100 x 23 cm	50	5317-0001
Etiquette close-it	Avec impression, rouge, 95 x 95 mm	1	5303-0012
Etiquette close-it	Avec impression, bleu, 95 x 95 mm	1	5303-0015
Etiquette close-it	Sans impression, blanc, 95 x 95 mm	1	5303-0002
Etiquette close-it Maxi	Avec impression, rouge, 150 x 150 mm	1	5303-1012
Etiquette close-it Maxi	Avec impression, bleu, 150 x 150 mm	1	5303-1015
Etiquette close-it Maxi	Sans impression, blanc, 150 x 150 mm	1	5303-1002
Etiquette close-it food & pharma	Avec impression, rouge, 95 x 95 mm	1	5303-2017
Etiquette close-it food & pharma	Avec impression, bleu, 95 x 95 mm	1	5303-2021
Etiquette close-it food & pharma	Sans impression, blanc, 95 x 95 mm	1	5303-2018
Etiquette close-it food & pharma Maxi	Avec impression, rouge, 150 x 150 mm	1	5303-3017
Etiquette close-it food & pharma Maxi	Avec impression, bleu, 150 x 150 mm	1	5303-3021
Etiquette close-it food & pharma Maxi	Sans impression, blanc, 150 x 150 mm	1	5303-3018
close-it tape	95 mm x 50 m	1	5303-0017
close-it tape	150 mm x 50 m	1	5303-1017
close-it tape food & pharma	95 mm x 50 m	1	5303-2019
close-it tape food & pharma	150 mm x 50 m	1	5303-3019
Bécher d'échantillonnage avec couvercle (PP, stérilisable)	125 ml	1	7103-0125

D'autres accessoires sont disponibles sous www.buerkle.de

Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ Не используйте прибор со взрывоопасными веществами.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.

Конструкция и принцип действия

Прибор служит для отбора проб из сыпучих порошков и гранулятов. Он изготовлен из нержавеющей стали и ПТФЭ. Прибор не требует технического обслуживания и пригоден для стерилизации горячим паром (до 121°C).

Контактирующие со средой детали

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4404/AISI 316 L
- ▶ ПТФЭ

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

Безопасный отбор проб

ОСТОРОЖНО!

Прибор имеет отверстия с острыми краями. Опасность пореза.

- ▶ Не прикасайтесь руками к отверстиям с острыми краями.

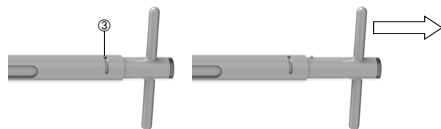
1. Поверните ручку ① на приборе по часовой стрелке.



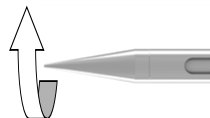
2. Прибор закрыт и может быть погружён в порошок / гранулят.
3. На желаемой глубине поверните ручку на приборе против часовой стрелки.
4. Прибор открывается и происходит загрузка пробы.
5. Поверните ручку на приборе по часовой стрелке.
6. Прибор закрывается и может быть извлечён из порошка / гранулята.
7. Переверните прибор и произведите опорожнение пробы в подходящий контейнер (см. аксессуары) через открытую внутреннюю трубку.

После отбора пробы

1. Полностью извлеките внутреннюю трубку на ручке при помощи нажатия кнопки ③.



2. Открутите наконечник ②.



3. Произведите чистку обеих трубок. Для чистки внутренней поверхности трубок используйте щётку (см. аксессуары).

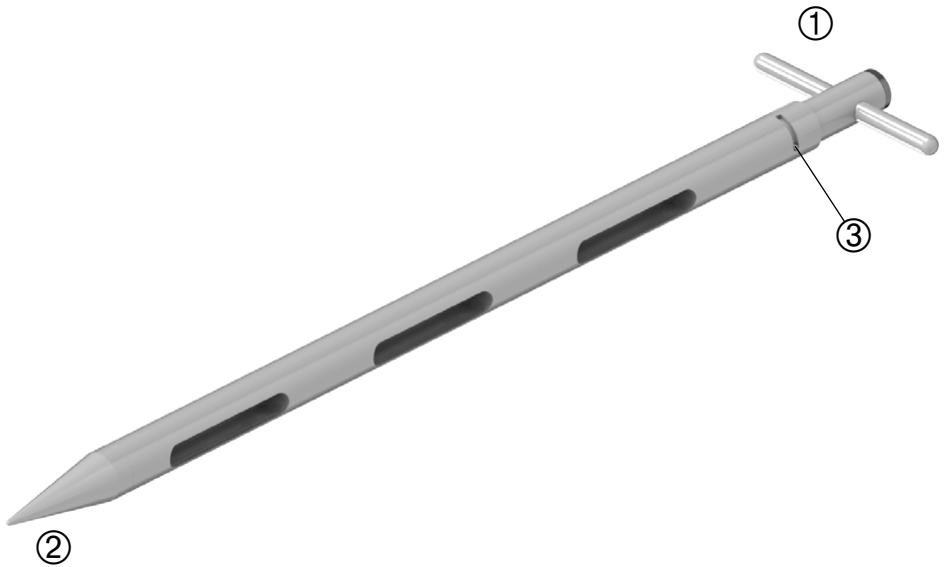
Аксессуары

Тип	Спецификация	Количество	№ артикула
Щетки для очистки	ПВХ / нержавеющей сталь, 40 см	1	5304-0040
Щетки для очистки	ПВХ / нержавеющей сталь, 60 см	1	5304-0060
Щетки для очистки	ПВХ / нержавеющей сталь, 80 см	1	5304-0080
Щетки для очистки	ПВХ / нержавеющей сталь, 1000 см	1	5304-0100
Устройство для опорожнения	Подставка с тремя воронками	1	5317-0030
“КвалиПейпер” (Quali-Paper)	100 x 23 см	50	5317-0001
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it)	Есть, красный, 95 x 95 мм	1	5303-0012
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it)	Есть, синий, 95 x 95 мм	1	5303-0015
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it)	Нет, белый, 95 x 95 мм	1	5303-0002
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it) Maxi	Есть, красный, 150 x 150 мм	1	5303-1012
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it) Maxi	Есть, синий, 150 x 150 мм	1	5303-1015
Стиkerы „Клоз-Ит“ (close-it) Maxi	Нет, белый, 150 x 150 мм	1	5303-1002
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma)	Есть, красный, 95 x 95 мм	1	5303-2017
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma)	Есть, синий, 95 x 95 мм	1	5303-2021
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma)	Нет, белый, 95 x 95 мм	1	5303-2018
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma) Maxi	Есть, красный, 150 x 150 мм	1	5303-3017
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma) Maxi	Есть, синий, 150 x 150 мм	1	5303-3021
Стиkerы „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma) Maxi	Нет, белый, 150 x 150 мм	1	5303-3018
Лента „Клоз-Ит Тейп“ (close-it tape)	95 мм x 50 м	1	5303-0017
Лента „Клоз-Ит Тейп“ (close-it tape)	150 мм x 50 м	1	5303-1017
Лента „Клоз-Ит Тейп“ (close-it tape food & pharma)	95 мм x 50 м	1	5303-2019
Лента „Клоз-Ит Тейп“ (close-it tape food & pharma)	150 мм x 50 м	1	5303-3019
Чашки для образцов с крышкой (ПП, Можно стерилизовать)	125 мл	1	7103-0125

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте www.buerkle.de

Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Handgriff	Handle	Asa	Poignée	Ручка
②	Spitze	Tip	Punta	Pointe	Наконечник
③	Druckknopf	Push-button	Botón de presión	Bouton-poussoir	Кнопка